

Севостьянова И.В.

*Научный руководитель: к.ф.н., доцент каф. иностранных языков Егорова О.М.  
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного  
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23  
E-Mail: irina.sevst@gmail.com*

### **Средневековые немецкие крылатые выражения**

Крылатые выражения в течение длительного времени хранились в языке и содержали в себе житейскую мудрость. Народ использовал их в устной речи в подходящей ситуации, чтобы описать ее, выявить причину ее появления и найти из нее выход. При изучении иностранного языка важно ознакомиться с его социокультурными особенностями, проявлениями которых являются крылатые выражения. В связи с этим представляется важным решить следующие задачи: выявить и описать их точное значение, объяснить условия, в которых они появились и обозначить причину их появления, а также провести сравнение с схожими по смыслу русскими выражениями для более полного понимания. Данная работа включает в себе большую ценность для людей, которые занимаются изучением немецкого языка и исследованием его особенностей, а также для тех, кто хотел бы расширить свой кругозор, ознакомиться с проявлениями культуры иностранного языка в виде сохранившихся до настоящего времени крылатых выражений.

*Das geht auf keine Kuhhaut.* – Это ни в какие ворота не лезет.

До того, как бумага стала популярной в 13 веке, для письма использовался пергамент. Использовались тонкие шкурки молодых домашних животных. Люди тогда верили, что дьявол написал все их грехи на листе пергамента, чтобы предъявить им на страшном суде. Если бы кто-то сделал много плохих дел, его грехи не уместились бы даже на самом большом куске пергамента – из кожи крупной коровы. Данное немецкое выражение имеет значение: возмутительно, неопишимо. [1] Несмотря, на то, что в современном мире не используются шкуры животных для написания чего-либо, данное выражение до сих пор существует в немецком языке и употребляется в речи. В русском же языке данному немецкому выражению соответствует фразеологизм «ни в какие ворота не лезет». В русском языке для того, чтобы описать нечто не укладывающееся в нормы используется слово «ворота». Русские люди так выражались о чем-то не вмещающемся даже в ворота, которые обычно были довольно-таки широкими. Ворота – это вход куда-либо, на чью-либо территорию, поэтому в русском языке они используются для описания какой-либо похожей ситуации, если происходит что-то несоответствующее обстоятельствам, неуместное. Русское выражение означает: никуда не годиться, невозможно оправдать.

*Jeder ist seines Glückes Schmied.* – Каждый – кузнец своего счастья.

Кузнечное ремесло на протяжении многих веков считалось одним из важнейших, так как кузнецы могли создавать не только оружие и инструменты, но и предметы искусства для украшения домов, дворцов. [3] Как в Германии, так и в России кузнецы являлись людьми, способными выковать что-либо прекрасное, полезное, надежное. В связи с этим, в обоих языках появилось выражение, означающее, что все люди отвечают за результат своих поступков, каждый кует свой предмет, зависящий от того, какую цель имеет человек.

*Jemandem im Stich lassen.* – Бросить на произвол судьбы.

Рыцарь имел обыкновение иметь помощника – молодого человека, которого называли оруженосцем. Он помогал рыцарю в бою, когда он или его лошадь были ранены. Но если оруженосец из страха убегал с боя, то он позволял своему господину убить себя в одиночку копьем или мечом, потому что он бросил рыцаря, подвел его. [1] Немецкое выражение означает: бросить кого-то в сложной ситуации, не помочь. В русском языке существует похожее выражение: «Бросить на произвол судьбы». Оно означает оставить кого-то одного в трудной ситуации, не предложить помощь, покинуть.

Gutes Futter, gute Butter. – Хороший корм — хорошее масло. Издавна люди заметили, если ухаживать за домашним скотом, то они отблагодарят хозяина качественным молоком. Народ понял, что результат зависит от приложенных усилий, затраченных сил, поэтому пришел к такому выводу – хорошо покормил корову, получил хороший продукт. И в русском и в немецком языке существуют полностью похожие по смыслу крылатые выражения, означающие, как постарался, такой и результат получил.

Auf dem Holzweg sein. – Заблуждаться.

В средние века дрова и бревна для дома привозили из леса на лошадях, по особым деревянным дорожкам. Но они вели только к дровяному складу в лесу, а не из леса. Если странник находил такую тропу, а потом продолжал следовать по ней, ему легко было заблудиться. [1] Значение немецкого выражения – ошибаться, обмануться. В русском языке примерно схожее по смыслу выражение звучит так: «Дать маху». Оно означает – ошибаться, совершать действие без достижения цели. Считается, что данный фразеологизм связан с непопаданием в цель находящимся в руке оружием или инструментом – человек совершал мах рукой вхолостую.

Таким образом, данное исследование имеет большую значимость при изучении немецкого языка, так как предоставляет возможность ознакомиться со значением некоторых крылатых выражений и узнать о их происхождении в виде сравнения с похожими по смыслу русскими крылатыми выражениями.

#### Литература

1. Tragelehn C. *Mittelalterliche Redewendungen* // *vitamin de*; 2022, С. 26
2. Гордеева Н.В. Источники происхождения пословиц в английском и немецком языках / Кузнецова С.В., Шепелева Е.В. // *Наука без границ: Языкознание и литературоведение*; № 7, 2019, С. 97-101
3. *Немецкие крылатые выражения*. 2015, 100 с. [Электронный ресурс]. – URL: [https://kartaslov.ru/книги/Немецкие\\_крылатые\\_выражения/1](https://kartaslov.ru/книги/Немецкие_крылатые_выражения/1)
4. *Пословицы и поговорки на немецком языке*. [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.de-online.ru/poslovice\\_i\\_pogovorki\\_na\\_nemeckom\\_yazyke](https://www.de-online.ru/poslovice_i_pogovorki_na_nemeckom_yazyke)